

## INTRODUCCIÓN

«La tradición se sueña, se proyecta en el tiempo, como una imagen siempre nueva del pasado». Al introducir el objeto y el desarrollo de este libro, me parecía necesario citar estas palabras del escritor colombiano Juan Cárdenas<sup>1</sup> respecto al panorama de nuevos talentos literarios de América Latina. Este trabajo surge a raíz del interés en ahondar en cómo la poesía italiana del siglo XX ha llegado a España y Argentina, en cómo se ha renovado su imagen a través de la traducción a partir de la Segunda Guerra Mundial hasta 2010 y, finalmente, en reconocer su recorrido en la lectura y reescritura de los poetas-traductores españoles y argentinos<sup>2</sup>.

Tras revisar y actualizar el corpus bibliográfico producido en España y Argentina (Muñiz Muñiz 1999, Rodríguez Ayllón 2001, Lefèvre 2006, Conde Muñoz 2014, Trinidad Blanco 2008), se ha delimitado el objeto del análisis, esto es, las antologías de poesía en traducción. El objetivo es ofrecer vías complementarias para profundizar en una historiografía literaria que vaya más allá de las fronteras geográficas nacionales a partir del estudio teórico y textual de las antologías en traducción, prestando especial atención a la figura del poeta-traductor-antólogo como mediador intercultural y como agente capaz de abrir nuevas perspectivas discursivas. Para volver más explícito este planteamiento, se tomarán en consideración algunas muestras y casos concretos de antologías en traducción que remiten a la representación y recepción de la poesía italiana contemporánea en el campo literario español y argentino. A la hora de reflexionar sobre las dinámicas interculturales y sobre las acti-

---

<sup>1</sup> Son palabras que concede a Francesco Manetto (2017), quien, en un artículo publicado en *El País*, reseña el nuevo panorama de «América Latina en 39 talentos literarios».

<sup>2</sup> Gracias a la concesión de la beca predoctoral FPU (2009-2013) del Ministerio de Educación pude empezar este proyecto de investigación doctoral, llevado a cabo en la Universidad de Santiago de Compostela en 2018, bajo la supervisión del Prof. César Domínguez Prieto.

vidades de mediación que trasladaron la poesía italiana a dos contextos culturales diferentes y, simultáneamente, cercanos, esta aproximación transatlántica es útil para entender y distinguir las diferencias historiográficas involucradas en la dialéctica entre la poesía española y la poesía argentina, dos de los mayores centros de producción y circulación de literatura en el mundo hispanohablante. Para esta finalidad, se ha limitado el corpus a la producción antológica realizada en español.

En esta encrucijada fundamental se sitúa el papel de la traducción. En el capítulo 1, se abarca de manera introductoria y general el vínculo entre traducción y poesía en el contexto de los *World Literature Studies*, destacando la importancia de profundizar en la poesía como género que —a pesar de números limitados respecto a otros géneros, *in primis* la narrativa— participa activamente en las dinámicas internacionales de recepción y circulación literaria. Es más, la posibilidad de reconocer sus lectores en un público reducido asigna a la traducción poética un rol sensible de papel tornasol, que pone de relieve, en un determinado momento histórico y cultural, los contactos interpersonales entre poetas y traductores y, a la vez, refleja los intereses, los cambios y el estado de la literatura en la que se reciben textos extranjeros. Además, el lugar de la poesía está cambiando, en tanto que su mayoritaria predisposición a la brevedad facilita su rápida lectura en Internet y, en particular, en las redes sociales, lo que amplifica su condición huidiza en la contemporaneidad y, al mismo tiempo, destaca su predisposición a la portabilidad.

Esta característica pertenece desde su aparición en el mundo clásico al *archigénero* «antología», que Sergio Pautasso y Paolo Giovannetti (2004) han definido como la forma literaria del siglo XX. Por un lado, el estudio de las antologías, precisamente por su carácter representativo y ejemplar, nos permite recrear un marco colectivo en el que en términos mayoritariamente diacrónicos se insertan y se mueven varios elementos, informaciones, nombres, poemas, temas, movimientos y generaciones poéticas, que proyectan la imagen de la literatura de partida. Por otro lado, es útil subrayar las elecciones del mediador (sea traductor y/o antólogo y/o poeta) y la recepción en el público de llegada, certificando los posibles modelos de imitación y de canonización. A

nivel teórico, por ende, las antologías participan discursivamente en los procesos de canonización y de su cuestionamiento, y se atestigua como forma metaliteraria que simultáneamente construye y describe la historia literaria. Todo ello será objeto de discusión en el capítulo 2.

En el segundo capítulo se ahonda en la relación entre antología y memoria cultural al plantear precisamente las antologías como *lieux de mémoire*. Es necesario hacer hincapié en la conexión entre este marco transnacional y este género abierto, intentando reflexionar sobre las consecuencias historiográficas y espaciales, gracias también a las herramientas teóricas que los estudios sobre la memoria cultural han ido ofreciendo desde la experiencia de los *Annales*. Como Pierre Bourdieu, entre otros, ha sugerido, me parece que las antologías participan en la llamada «revolución documental», aunque la transformación más importante es la que Jacques Le Goff destaca, es decir, la que se genera cuando el documento se convierte en monumento. La perspectiva transnacional se debe a la traducción, que nos permite ir más allá de la idea usual de lugar de la memoria como la definió Pierre Nora, es decir, más allá de la construcción de un repertorio cultural relacionado con una identidad nacional concreta. En este sentido, se puede hablar de antologías de poesía en traducción como *lieux de mémoire* transatlánticos.

En el capítulo 3 se intenta ofrecer una perspectiva amplia de este repertorio mediante la reconstrucción de una historia de las antologías poéticas para definir las líneas historiográficas de la poesía respectivamente en Italia, España y Argentina al comparar la producción autóctona de los tres sistemas literarios con la serie de antologías de poesía italiana en traducción aparecidas especialmente en la segunda mitad del siglo XX. Este estudio es funcional para tener una perspectiva diacrónica tanto de la literatura de partida como de los contextos literarios de llegada y, a la vez, sincrónica, al comparar los cruces que se han dado en la producción poética surgida de las antologías de poesía italiana en traducción en España y Argentina (véanse las conclusiones comparativas en el apartado 3.4).

Este recorrido historiográfico resulta necesario para enmarcar los estudios presentados en el capítulo 4, en el que se presentan seis casos

de antologías de poesía italiana llevadas a cabo por poetas-traductores-antólogos que se volcaron en los procesos antológicos y traductológicos de selección y transferencia textual y cultural: Vintilă Horia, Alberto Girri, Antonio Colinas, Rodolfo Alonso, Ángel Crespo y Horacio Armani. El objetivo es detenerse en la poética de cada antología, la cual tiene que ser estudiada en su conjunto de opciones estéticas, teóricas, literarias y políticas. Si se tiende a considerar la poética que subyace al proceso de formación e ilustración de la antología, no se puede excluir de este análisis el reconocimiento de la autoría de su *deus ex machina*, el antólogo en su proceso de lectura, relectura, selección y reescritura. Por lo que concierne a las antologías en traducción, además, es necesario poner el foco en la imagen de los antólogos-poetas-traductores como mediadores interculturales y colocarlos dentro de una red literaria internacional. Con el fin de aclarar estas intenciones, parece oportuno trasladar las palabras de Anthony Pym (1995, p.267) sobre esta cuestión:

First, my argument is not simply based on the fact that many translators of poetry were and remain original poets, nor that most original poets have also at one time or another translated poetry. [...] My argument is that the imbrications of translational and auctorial activities can only have an impact on literary history when translating poets.

La finalidad de este libro es retratar un análisis estructurado de la poesía italiana contemporánea, mirando su impacto como literatura traducida en los sistemas literarios español y argentino e integrando varios niveles de análisis, desde un marco sociológico, histórico y cultural hasta uno de más estricta relación con cuestiones propiamente literarias, textuales y discursivas. Por esta razón, se intentará enfatizar el rol de los antólogos-poetas-traductores como agentes literarios que se mueven en este paisaje cultural transatlántico y hacer hincapié en las actividades que regulan y facilitan la selección, circulación y recepción de la poesía italiana entre España y Argentina.